

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии



**Материалы заседания студенческого  
круглого стола**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ СТУДИИ:  
РОМАНСКИЕ И ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ**

Луганск  
2018

## СОДЕРЖАНИЕ

### *Секция 1*

#### *Германская филология*

<b>Апухтина Е.В.</b> Жанрово-стилистические особенности короткого рассказа	5
<b>Барминова В.Ю.</b> Гендерные особенности выражения эмоций (на примере «Триумфальной арки» Э.М. Ремарка)	7
<b>Бондаренко Д.В.</b> Языковые средства выразительности (на материале немецкой трагедии Гете «Фауст»)	9
<b>Давиденко С.С.</b> Интертекстуальный аспект аллюзии в современных публицистических текстах (на материале газет «Stern» и «Focus»)	11
<b>Иванова Е.Ю.</b> Временная организация романа Макса Фриша «Хомо Фабер»	14
<b>Исаева Н.Н., Мифтахова О.В.</b> Английские заимствования в молодежной лексике немецкого языка	16
<b>Конарева А.А.</b> Аксиологическая специфика лексики сниженных стилистических регистров (на материале блогов)	18
<b>Лаврухина А.В.</b> Метафора как средство выразительности в тексте новеллы Томаса Манна «Смерть в Венеции»	20
<b>Мангасарян А.А.</b> Функционирование концепта «Любовь» в романе Э.М. Ремарка «Arc de Triomphe»	22
<b>Санченко Е.Н., Ушаков В.С.</b> Ономастическое пространство художественного произведения: теоретический аспект	24
<b>Цыпенко А.Ю.</b> Романтическая новелла как объект филологического анализа: методология, методика, методы и технологии исследования	27
<b>Щёткина А.И.</b> Особенности немецкой поп-литературы конца XX – начала XXI вв.	29

### *Секция 2*

#### *Романская филология*

<b>Гайдаш Г.В.</b> Причины употребления сниженной лексики в языке французской молодежи	32
<b>Горбатова А.А., Мифтахова О.В.</b> Стилистические особенности французского политического дискурса (на материале инаугурационных речей Николя Саркози и Франсуа Олланда)	35
<b>Дзвоник Е.О.</b> Фразеологические единицы библейского происхождения во французском языке	37

## **Гайдаш Г.В. Причины употребления сниженной лексики в языке французской молодежи**

В статье рассматриваются причины употребления сниженной лексики в языке французской молодежи. По данным последних исследований, в подростковой среде степень жаргонизации настолько велика, что не остается места литературным выражениям. Молодежный сленг рассматривается не только как сниженная лексика, но как один из функциональных стилей.

*Ключевые слова:* жаргон, сленгизм, молодежный сленг, уровень жаргонизации, сниженная лексика.

УДК 811.133.1'38'42:32

**Горбатова А.А., Мифтахова О.В.**

## **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ИНАУГУРАЦИОННЫХ РЕЧЕЙ НИКОЛЯ САРКОЗИ И ФРАНСУА ОЛЛАНДА)**

В последние годы на политической арене происходят яркие события, которые привлекают внимание общественности, а политические деятели набирают все большую популярность в народе. Таким образом, актуальность работы определяется важностью политического аспекта в современной жизни.

Важное значение в создании имиджа страны играет ее презентация политическими лидерами. С помощью своих выступлений политики могут обратиться как к гражданам родной страны, так и к мировому сообществу. Анализируя речи политических деятелей страны, можно сделать выводы о ряде лингвистических особенностей и тенденциях, присущих политическому дискурсу данной страны. Так, для анализа французского политического дискурса в представленном исследовании были выбраны выступления Николя Саркози и Франсуа Олланда.

Дискурс – понятие, допускающее несколько определений; чаще всего под дискурсом подразумевается текст, взятый в событийном аспекте, речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие [2, с. 12].

В.З. Демьянков выделяет следующие основные характеристики политического дискурса: оценочность и агрессивность, эффективность, отстаивание точки зрения в политическом дискурсе [1, с. 34]. Из сказанного понятно, что основной функцией политического дискурса является функция воздействия на слушателя.

Рассмотрим подробнее лексические особенности анализируемых речей. В результате анализа было выявлено, что отличительной чертой дискурса французских политиков является широкое употребление местоимений *je*, *nous*. Например, в инаугурационной речи Н. Саркози от 16 мая 2007 местоимение *je* встретилось 24 раза. Цит.: *Je pense à la France <...> Je pense à tous les Présidents de la République qui m'ont précédé. Je pense au Général De Gaulle qui sauva...<...>. Je pense à Georges Pompidou et à Valéry Giscard d'Estaing qui...<...>. Je pense à François Mitterrand, qui...<...>. Je pense à Jacques Chirac, qui...<...>. Je pense au rôle qui a été le sien ...<...> (Я думаю о Франции...<...> Я думаю обо всех предыдущих президентах Республики...<...> Я думаю о генерале де Голле, который спас...<...> Я думаю о Франсуа Миттеране, который... <...> Я думаю о Жаке Шираке, который ...<...> Я думаю о роли, которую они внесли...<...>1).* В то время как в анализируемой речи Ф. Олланда это же местоимение встретилось 18 раз. Психолингвисты и психоаналитики утверждают, что частотность употребления местоимения «я» и его производных говорит о степени самовлюбленности носителя дискурса.

Употребление местоимения *nous* обуславливается попыткой внедрения в сознание слушателей нации и ее сплочения. Так, в выступлении Ф. Олланда наблюдается тенденция к более частому употреблению этого местоимения. Если в речи Н. Саркози *nous* встречается лишь один раз, то в речи Ф. Олланда девять раз. Цит.: «*Nous sommes un grand pays qui, dans son histoire, a toujours su affronter les épreuves et relever les défis qui se présentaient à lui*» (Мы огромная страна, которая всегда противостояла трудностям и боролась с препятствиями, которые вставали на пути ее развития).

Как и положено идеальным политикам, с точки зрения требований и ожиданий современного общества, у Николя Саркози и Франсуа Олланда высок уровень патриотизма. Именно поэтому логичным является тот факт, что в их речах часто встречаются следующие лексические единицы: *la France, la République, les Français, la République française, l'Etat*. Так, в 2007 году в инаугурационной речи Н. Саркози французы услышали слово *la France* 13 раз, а в 2012 в выступлении Ф. Олланда это слово прозвучало всего 9 раз. Стоит заметить, что последний президент имеет большую тенденцию к тому, чтобы называть страну республикой. В своей речи он употребил слово *la République* 9 раз, в то время как Н. Саркози всего 6 раз.

Употребление общественно-политической лексики позволяет оратору погрузить слушателей в процесс политической коммуникации. В речах Франсуа Олланда и Николя Саркози были найдены следующие примеры такой лексики: *l'Etat, le mandat, la démographie, l'unité de la Nation, le président de la République, la Constitution, le gouvernement, la démocratie, la Déclaration des droits de l'homme, la modernization de la société*.

В анализируемых выступлениях частым является использование такого приема, как повторение, стилистический эффект которого состоит в придании выразительности и подчеркивании важности выделяемого слова. Так, в инаугурационной речи Франсуа Олланда слова *la démocratie* (демократия) и *la justice* (справедливость) встретились 4 раза, а слово *la confiance* (доверие) встретилось 5 раз. Лексические единицы с общим значением «свобода/независимость» также обращают на себя внимание (например, *la volonté, l'indépendance, le droit*), которые также широко используются в речи политиков.

Следующий стилистический прием, характерный для французского политического дискурса – антитеза. Она также служит для усиления экспрессивности речи. Цит.: «*Je mesure aujourd'hui même le poids des contraintes auxquelles notre pays fait face, une dette massive, une croissance faible, un chômage élevé et un compétitivité dégradée et une Europe qui peine à sortir de la crise. Mais je l'affirme ici : il n'y a pas de fatalité dès lors qu'une volonté commune nous anime, qu'une direction claire est fixée et que nous mobilisons pleinement nos forces et les atouts de la France. Ils sont considérables, la productivité de nos travailleurs, l'excellence de nos chercheurs, le dynamisme de nos entrepreneurs, le travail de nos agriculteurs, la qualité de nos services publics, le rayonnement de notre culture et notre langue, sans oublier la vitalité de notre démographie et l'impatience de notre jeunesse*». В данном примере антитезой Франсуа Олланд подчеркивает, что, несмотря на плачевное состояние Европы, французский народ способен собраться с силами и работать на благо страны, тем самым политик пытается поднять духом свой народ и указать ему на положительные изменения состояния страны в будущем.

Проанализировав инаугурационные речи двух политических деятелей Франции Франсуа Олланда и Николя Саркози, мы выделили и описали характерные черты французского политического дискурса.

Несмотря на то, что вопрос политического дискурса активно изучается в современной лингвистике и лингвополитологии, остается много спорных моментов, открывающих перспективы дальнейшей работы. В частности, перспективным представляется изучение политкорректности как средства манипуляции реципиентом и привлечения внимания к нужным для политика вопросам.

## Литература

1. Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии / В.З. Демьянков. – Москва : Политическая наука, 2002. – С. 32–43. 2. Кубрякова Е.С. О понятии дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике / Е.С. Кубрякова. – Москва, 2000. – С. 7–21. 3. Чудинов А.П. Политическая лингвистика / А.П. Чудинов. – Москва : Флинта: Наука, 2006. – 254 с. 4. *Discours d'investiture de François Holland*. Palais de l'Elysée – Mardi 15 mai 2012. 5. *Discours d'investiture de Nicolas Sarkozy*. Palais de l'Elysée – Mercredi 16 mai 2007.

**Горбатова А.А., Мифтахова О.В. Стилистические особенности французского политического дискурса (на материале инаугурационных речей Николя Саркози и Франсуа Олланда)**

Данная статья посвящена стилистическим особенностям современного французского политического дискурса. Автор рассматривает понятия дискурса и политического дискурса, определяет основные характеристики политического дискурса. В статье проводится анализ текстов инаугурационных речей Николя Саркози и Франсуа Олланда.

*Ключевые слова:* дискурс, политический дискурс, стилистические особенности, французский язык.

УДК [811.133.1:811.161.1]’37:27-23

Дзвоник Е.О.

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Последние десятилетия ознаменованы быстрым развитием в нашей стране теории фразеологии как отдельной отрасли языкознания. Фразеология исследуется в различных аспектах, в том числе в этимолого-генетическом. Однако не все генетические группы фразеологизмов исследованы в достаточной степени, в частности, требуют внимательного изучения фразеологизмы, связанные своим происхождением с Библией. В современном мире мы в основном черпаем информацию из печатных или электронных изданий. И иногда смысл сказанного автором может ускользнуть от нас в силу того, что тот или иной фразеологизм автора нам непонятен. Иногда, не зная определенных библейских сюжетов, мы не можем понять, что имеется в виду. На самом деле библеизмы встречаются намного чаще, чем мы можем себе представить. Рассмотрим некоторые из них.

В современном отечественном языкознании термин «библеизм» используется для обозначения различных библейских слов или выражений, вошедших в общий национальный язык из Библии [1, с. 24].

Библеизмы-лексеммы рассматриваются в работах Е.М. Верещагина, В.И. Макарова, Н.П. Матвеевой, Н.М. Шанского. Как показывает анализ специальной научной литературы, библеизмами в русском языке могут быть следующие языковые и речевые единицы:

1. Отдельные лексеммы:

а) имена собственные, приобретшие символическое значение и перешедшие в разряд нарицательных;

б) имена нарицательные (сакральная лексика, религиозные слова), которые, в свою очередь, делятся на:

- лексеммы, заимствованные из Библии (библейские инновации, грецизмы);

- лексеммы, существовавшие до перевода Библии, но получившие новое значение в Священном Писании (семантические библеизмы).